

《复联2》昨日上映再掀电影市场热潮 字幕翻译引发疯狂吐槽

昨天凌晨,漫威超级英雄大片《复仇者联盟2:奥创纪元》正式在中国大陆上映。一天下来,网上最大的热点不是剧情或者票房,反而是由八一电影制片厂的刘大勇先生翻译的中文字幕遭遇网友的疯狂吐槽。

网友“我叫三颗牙”连发数条微博吐槽《复联2》的翻译:“美(国)队(长)说了一句,‘Even if you get killed, just walk it off!’字幕显示‘有人要杀你,赶紧跑!’我差点想一盾砸死翻译的人!这是美队的灵魂格言,正确翻译是‘即使你快死了,也必须咬紧牙关撑下去!’”翻译让英勇无畏的美队瞬间成了娘炮。

除此之外,还有众多漫威粉丝不能忍的翻译,比如钢铁侠在生死关头说了一句“we may not make it out of this”,准确的翻译应该是“我们可能过不了这一关了”,但实际字幕却是“我们可以全身而退了”。

如此种种,网友至少找出了8个以上的“槽点”。其实,网友们自己翻译的也并不都是对的,而且字幕需要配合国语版的配音口型,所以有些地方虽然翻得不太合适但也是不得已而为之。不过在刘大勇先生的翻译版本中,语言风格比较“规矩”,和电影画风有些区别也是事实。

给漫威的大片做翻译的确比较“烧脑”,不是铁杆粉丝,不了解各位超级英雄的前世今生以及他们的个性特点,这活儿不好干。据悉今年2月漫威曾找知名脱口秀译者“谷大白话”做过中文翻译,因此昨天也有网友表示想看看他的版本。

有人疯狂吐槽翻译,其实也从一个侧面反映了漫威粉丝的死忠和热情。《复联2》在周二这样一个非周末黄金时间开画,零点场的票房也报收2642万元,尽管和《速度与激情7》的5230万元零点首映票房有差距,但还是超过了《变形金刚4》去年创造的2102万元纪录,暂列中国影史第二。影院经理们普遍认为,《复联2》的最终票房大概会维持在15-20亿元之间,想超过《速7》还有点难。一来《复联2》口碑不如后者,二来《速7》主演保罗去世使观众形成一种缅怀的心态,这种偶然因素难以复制。 **本报综合报道**



《武神赵子龙》象山影视城热拍 林更新得偿所愿出演赵云

本报讯(记者 金晓 通讯员 陈晓桦 吴宙洋) 记者昨天获悉,由《隋唐演义》、《新水浒》原班人马打造,国内金牌制片人程力栋与好莱坞著名动作导演国建勇执导,斥资过亿打造的古装传奇大戏《武神赵子龙》目前正在象山影视城热拍,预计拍摄周期为一个月。

《武神赵子龙》是一部以《三国演义》的英雄赵子龙为主线的古装剧,通过武艺高强的赵云辅佐刘备东征西讨,终成一代名将的传奇一生,讲述东汉末年个性鲜明的人物间有关战争、爱情、成长的故事。

当红小生林更新此番出演男一号赵子龙,他坦言:“我比较喜欢扮演历史性的人物,不是现代的高

富帅公子哥,而是历史小说里出现过的人物。”此次能够出演赵子龙这一历史人物,也实现了他的愿望。林更新曾出演过《痞子英雄2:黎明升起》、《智取威虎山3D》、《三少爷的剑》等多部动作片,这为他此次演绎赵子龙打下了一定的基础。

韩国当红偶像团体少女时代的“门面”林允儿在剧中饰演女一号夏侯轻衣一角。她表示,这是自己第一次来中国拍戏,读了《三国》后觉得赵子龙在中国历史上是个很有魅力的角色,能够出演这么好的作品感到很荣幸。在拍摄过程中,将接触到很多中国演员,也将是一次全新的体验。

此外,该剧还有金桢勋、高恩娜、孙骁骁、贾青、赵韩樱子等多位中韩明星加盟出演。

MTR housing
Zhongshan Road

总价59万起买洋房

约72-100m²电梯洋房本周热力加推!

5好幸福家

- 1号地铁邻大学
- 2大公园加湿地公园
- 3纵3横便捷行
- 4大商圈随心享
- 5大主题蒲庭院

样板房已盛装亮相,诚邀赏鉴!



贵宾专线
0574-87575555

现场售楼处: 学院路项目现场(大红鹰学院对面)

按揭商: 银泰房产 | 开发商: 兴新置业 | 独家代理: 中原地产

